

Valeriia Khomenko

Kyiv National University of Technologies and Design (Kyiv)

Scientific supervisor – associate professor Kseniia Kugai

LANGUAGE PECULIARITIES AND CULTURAL BACKGROUNDS: MACHINE TRANSLATION

It is well known that every language in the world exhibits unique attributes that have been shaped by numerous factors since its inception, including the pronunciation of sounds, word usage, grammatical forms, and syntactical structures.

In addition, every nation has its own cultural characteristics that affect the way we speak. All these factors are essential when we talk about understanding between different nations, especially when we use machine translators for communication or sharing something with people who are not familiar with it.

The purpose of the research is to analyze the capabilities of a machine translator.

Before talking about the capabilities of an electronic translator, we need to know what cultural peculiarities exist in our world. We can see them in religion, norms and values that are inherited in the lives of each of us. “This aspect of identity is shaped through language, religion, family customs, history, and geography of the culture you come from” (1).

Talking to a person from a different cultural group you may discover some differences from your own. This can be manifested in the clothing style, artistic traditions, social norms, etc. It is fascinating to investigate the variety of peculiarities in this area, and every person is able to do such research for themselves, however is it so easy for our electronic companions?

Language features are important for understanding the meaning of spoken words. Every spoken language employs a somewhat distinct set of sounds, contributing in part to the challenge of acquiring proficiency in a foreign language

and speaking it with a discernible accent (4). As we can see, each language has its own accent, dialects, grammatical forms and linguistic roots. It can be difficult to convey all of this if you have not encountered the language and its peculiarities before. Moreover, even if we are talking about language features we should not forget about the cultural background. Diverse cultures frequently exhibit distinct communication styles and expectations. While communication may pose challenges between these cultures, comprehending each other's communication styles is essential for fostering productive interactions (5). Everyone needs to realise that communicating with the person who speaks another language may be difficult, and not all people are capable of doing so.

We have discussed some of the peculiarities we need to communicate with people outside of our usual lifestyle. However, what happens to all these points when using a machine translator. In our time, people have come across a lot of different electronic translators. They are getting better all the time, but how do they react to the various features of texts they have to translate? When it comes to cultural sensitivities and cultural context, machine translation can understand and take them into account, but it depends on the quality and accuracy of the translation system. For example, translation systems can use context and other linguistic features to understand which words or phrases have a particular meaning in a given context. However, machine translation cannot completely replace human translation, as language contains many nuances that can be difficult for machines to understand (3).

We also need to understand that a machine translator cannot understand the context of the situation in which it was said and does not understand the sign language used by a person. These features are important in communication and are not available to an electronic assistant.

We can conclude that communication holds paramount significance in human existence, integral to the fabric of culture. Numerous scholars underscore this significance by drawing parallels between culture and communication (2). Each

nation has its own peculiarities that can be manifested in communication. It is not easy for a human to know all the features, and it is also difficult for a machine translator to cope with them. On the other hand, both people and machines can improve their skills in this area. However, it is not easy to say which one will produce faster and better results. Perhaps in a few years, an electronic translator will be able to produce error-free translations with all nuances that humans cannot.

Communication holds paramount significance in human existence, integral to the fabric of culture. Numerous scholars underscore this significance by drawing parallels between culture and communication.

REFERENCES

1. Drew, Ch. (2023). Cultural Background: Definition, Examples & Features. *Helpful Professor*. Retrieved from <https://helpfulprofessor.com/cultural-background-examples/>
2. Kugai, K. (2023). Intercultural communication and its styles. *Діалог культур у Європейському освітньому просторі* [Електронний ресурс]: Матеріали VIII Міжнародної конференції, м. Київ, 10 травня 2023 р. Київський національний університет технологій та дизайну / упор. С. Є. Дворянчикова. К.: КНУТД. С. 222-225.
3. Nuwer, R. (2020). Machine learning reveals role of culture in shaping meanings of words. *Princeton University*. Retrieved from <https://engineering.princeton.edu/news/2020/08/14/machine-learning-reveals-role-culture-shaping-meanings-words>
4. Ways of Studying Language. *Encyclopedia Britannica*. Retrieved from <https://www.britannica.com/topic/language/Ways-of-studying-language>
5. What are examples of cultural background? *MyCleverMind*. Retrieved from <https://www.myclevermind.com/knowledge/examples-of-cultural-background/>